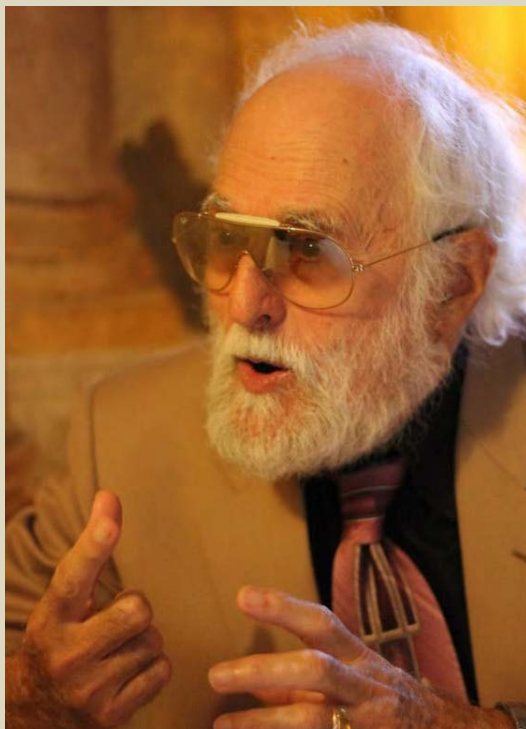




Haiku in Italia  
**Olasz haiku költők**

Terebess Gábor fordításai



## **Giorgio Gazzolo (1937-)**

ancora vivo  
il rosso della rosa  
gettata via

**még mindig él  
a rózsá vöröse  
eldobva is**

\*

il vento stacca  
la bianca piuma  
presa nel fil di ferro

**szél a tollpíhét  
elszabadítja  
a szöges drótról**

\*

parco deserto -  
entro in punta di piedi  
nell'erba nuda

**kihalt park  
lábujjhegyen járok  
a csupasz fűvön**

\*

nel vecchio tempio  
potrei aver pregato  
senza saperlo

**öreg templomban  
lehet hogy imádkoztam  
öntudatlanul**

\*

sera d'estate -  
il grande specchio aperto  
muove la stanza

**nyári este -  
a nagy kitárt tükör  
himbálja a szobát**

\*



## **Toni Piccini (1959-)**

In nessun cielo  
è rinchiuso il volo  
di un gabbiano

**nincs olyan ég  
mi határt szabna  
a sirálynak**

\*

Primavera,  
ogni foglia sceglie  
il proprio vento

**kikelet -  
minden levél kiválasztja  
szél párját**

\*

Unghie profonde  
tatuano un amore  
sulla mia schiena

**mély körömnymok  
szerelmi tetoválás  
a hátamon**

\*

Bianco, nero  
colori della pelle:  
due paia di scarpe

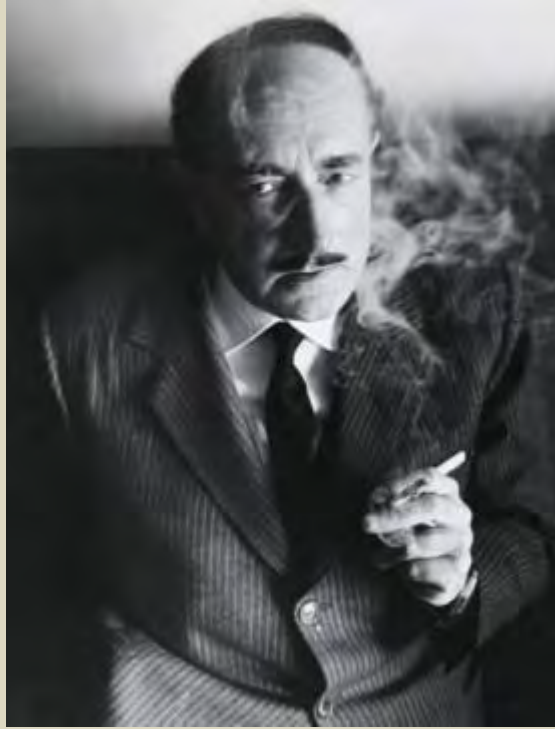
**bőrük színe  
fekete, fehér:  
két pár cipő**

\*

Negli occhi  
l'orizzonte  
in silenzio

**szemében  
elnémul  
a látóhatár**

\*



**Salvatore Quasimodo (1901-1968)**

**ED È SUBITO SERA**

Ognuno sta solo sul cuor della terra  
trafitto da un raggio di sole:  
ed e subito sera.

(1942)

**AZ EST HAMAR LESZÁLL**

*Modern nyugati haiku, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 99. oldal*

**A föld szívéen ki-ki magában áll,  
egy napsugár átjárja még:  
de az est hamar leszáll.**

\*



### **Edoardo Sanguineti (1930-2010)**

*Napút*, 2010. május - XII. évfolyam 4. szám, 80. oldal

#### **Doppio haiku / Dupla haiku**

*Poesie fuggitive*, 1996-2001 [Illékony versek].

In: *Mikrokosmos*, Poesie, 1951-2004, [Mikrokozmosz], 2004, c. kötetben

se succhio, appena,  
le tue minime labbra,  
e ti degusto,

molle mandragora,  
mi è viagra, a me, il tuo miele,  
rosato e pallido:

(giugno 1998)

**épphogy leszopom  
csöppnyi ajakad,  
és elélvezlek**

**lankadt madragóra,  
viagra nékem mézed,  
rózsás-halovány:**

(1998 június)

#### **Quattro haiku / Négy haiku**

*Corollario*, Poesie, 1992-1996, [Folyomány], 1997, c. kötetben

**1.**

sessanta lune:  
i petali di un haiku  
nella tua bocca:

**hatvan Hold:  
egy haiku szirmai  
a szádban:**

**2.**

l'acquario acceso  
distribuisce le rane  
tra le cisterne:

**kivilágított akvárium  
békákat küld  
a ciszternákba:**

**3.**

è il primo vino :  
calda schiuma che assaggio  
sulla tua lingua :

**újbor:  
meleg habját  
érezem a nyelveden:**

**4.**

pagina bianca  
come i tuoi minipiedi  
di neve nuova:

**fehér lap  
mint minilábnyomaid  
a friss hóban:**





### **Giuseppe Ungaretti (1888-1970)**

*Modern nyugati haiku*, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 100-101. oldal

L'Allegria (Örömujjongás), 1914-1919, c. kötetből

#### SOLDATI

Si sta come  
d'autunno  
sugli alberi  
le foglie

#### **KATONÁK**

**Úgy állunk,  
mint levelek  
ősszel  
a fán.**

\*

#### MATTINA

M'illumino  
d'immenso

#### **REGGEL**

**A beláthatatlan  
felnyitja szemem**

\*

#### STASERA

Balaustrata di brezza  
per appoggiare stasera  
la mia malinconia

## **ESTE**

**Hús szellő-korlát  
óvja ma este  
melankóliám**

\*

## NOTTE DI MAGGIO

Il cielo pone in capo  
ai minareti  
ghirlande di lumini

## **MÁJUSÉJ**

Terebess Gábor fordítása

**Minarettekre  
tornyozza fel az ég  
fénygirlandjait**

\*

## LONTANO

Lontano lontano  
come un cieco  
m'hanno portato per mano

## **TÁVOL**

**Messze messze  
akár egy vaknak  
kéznyújtásnyira**

\*

## ETERNO

Tra un fiore colto e l'altro donato  
l'inesprimibile nulla

## **MINDÖRÖKKÉ**

**Leszakított és id'adott virágszál közt  
a kifejezhetetlen semmi**

\*